

LE RAYONNEMENT D'UN *SPECULUM PRINCIPUM ARABE* DANS LA PENSÉE POLITIQUE EUROPÉENNE

Entre las muchas relaciones entre la cultura árabe medieval y la Europea, difícilmente podemos encontrar una obra árabe, como la de que vamos a hablar a continuación, en cuanto a difusión en Europa. Mereció numerosas traducciones tanto al latín como a diversas lenguas europeas (castellano, catalán, occitano, francés, italiano, alemán, holandés, inglés, más una hebrea) : se encontraba en las bibliotecas de aquellos que detentaban el poder real o fáctico : reyes, príncipes, maestros de ordenes militares como los templarios o los de los hospitalarios y tuvo numerosas ediciones en los comienzos de la imprenta.

No deja ser sorprendente que, a pesar de ello, la obra haya sido un tanto olvidada por la erudición estrictamente contemporánea, a pesar de que aún encierra interrogantes que convendría investigar. En efecto, el auge de su estudio correspondió al siglo pasado y al comienzo de éste, pero luego fue languideciendo hasta el punto de desaparecer de la bibliografía arabística y no arábiga, porque, dadas sus versiones en otras lenguas, sus estudio trasciende lo árabe. Estas páginas son pretendidas ser por ello una invitación a retomar el estudio de esta obra.

La obra de la que hablamos es el *Sirr al-Asrâr*, epístola sobre el arte de gobernar que escribiera Aristóteles a su discípulo Alejandro Magno, pero que es evidente una obra apócrifa, un pseudaristoteles árabe, una supuesta traducción de Yuhanna o Yahya ibn Batriq (1). Según el andalusí Ibn Yulyul, Yahya ibn Batriq era *mawla* o liberto de un califa abbasí (se supone que al-Mamun) y el libro fue hallado por su traductor en un templo de los adoradores del sol con otros libros que le mostrase un sacerdote del templo, escrito en letras de oro (2), relato que se además se encuentra en el propio *Sirr al-asrâr* de donde lo sacó Ibn Yulyul, que no disponía de otra fuente, al parecer.

El relato del hallazgo del libro tiene todas las probabilidades de ser un recurso literario muy extendido en la Edad Media : dar autoridad a una obra, fingiendo que sea una obra de remota antigüedad que el verdadero autor traduce : el procedimiento se encuentra, por ejemplo, en todas las novelas de caballería y llega hasta Cervantes que dice traducir el relato de las aventuras del hidalgo de la Mancha de un manuscrito árabe. Porque el estudio del contenido del *Sirr al-asrâr* ha mostrado que no corresponde al pensamiento de Aristóteles, que es de tendencia neoplatónica, tal vez, gnóstica, y en relación con las Epístolas de los Ijwân as-safâ (3). La atribución a Aristóteles y el escenario en el que es presentado le dan al libro la autoridad de pertenecer a la antigüedad clásica grecolatina, recurso que le sirvió de pasaporte para atravesar todas las fronteras a lo largo del tiempo. No sería de extrañar que incluso la atribución a Yahya o Yohana ibn Batriq fuese también falsa para hacer creíble su paso al árabe a través de un traductor del círculo de la *Dâr al-Hikma* del califa al-Ma'mûn.

Tal vez, la fabulación tiene un pequeño fallo : decir que el texto estaba escrito en lengua *rumi*, única vez que se utiliza este término en las traducciones árabes de la antigüedad clásica según Badawi (4) y que difícilmente puede asimilarse al siríaco como se ha pretendido (5).

La noticia que da Ibn Yulyul de sólo certeza de un hecho : que la obra era conocida en al-Andalus en el siglo X, en la misma época en que se difundieron las Epístolas de los Ikhwân as-Safâ (6) y que es básicamente la obra que ha llegado hasta nosotros, pues considera que es la Política de Aristoteles (As-Siyâsa fi tadbîri-riyâsa) conocida por *Sirr al-asrâr*. La mención de la obra y de su traductor en los *Tabaqât al-*

Atribbâ de Yulyul nos prueba además que contenía la dietética aplicada al buen gobierno, la característica más destacada de este singular *Speculum principum*. Un inciso, posiblemente su parte dietética junto con su capítulo de aritmancia lo que han hecho relegar esta obra al olvido en época actual, considerándola un opusculo medicomágico, cuando en realidad es una obra de *Adab*, la más difundida de las obras de *adab* árabes en su especialidad de *Speculum principum*.

Desde la mención de Ibn Yulyul la península Ibérica está unida reiteradamente a esta obra. En primer lugar proque las primeras traducciones de *Sirr al-asrâr* se realizaron en la Península Ibérica: una en primera Escuela de Traductores de Toledo, la del Arzobispo Raimundo, hecha por Juan Hispano, en latín, dedicada a una misteriosa Hispanorum regina llamada Theopphina o Tharasia (7). Esta traducción parece contener sólo la parte médica de dietética del *Sirr al-asrâr*, es decir, la primera parte según aparece en la versión editada por Badawi.

También en la Península Ibérica, Judah al-Harizi, al finales del siglo XII, hizo una traducción hebrea, editada y traducida por Moses Gaster (8) y que contiene un capítulo sobre alquimia que no se encuentra en la versión árabe y que reprodujo la edición impresa de Achilini de Bolonia de 1501 (9). Esta versión hebrea da poca importancia a la dietética y al cuidado del cuerpo que aparecen resumidos al final del libro a la inversa de del texto árabe. Esta disposición tiene igualmente la traducción española, llamada Poridat de las poridades, editada por Kasten y que hizo suponer al profesor americano que existió una versión occidental de *Sirr al-asrâr*, diferente de la "oriental", editada por Badawi. Aún más, había descubierto entre los numerosos manuscritos árabes los que correspondían a la versión "occidental" y, cuya edición estaba preparada, según sus palabras de 1957, pero que nunca ha sido publicada. Convendría, sin duda, hacerlo.

Según su editor, Kasten, no es posible saber la fecha exacta de a versión castellana del *Sirr al-asrâr*, "Poridat de poridades" aunque en la *Grande e general estoria*, realizada bajo la dirección de Alfonso X aparece el siguiente epígrafe: Libro de lo asamientos y castigos que Aristoteles envio a Alejandro, llamado también, "Poridat de poridades" y aunque como señala Kasten (10) el texto es en realidad otro libro pseudoaristotélico, *Libro de los buenos proverbios* (11), es decir la traducción castellana de *Adab al-falásifa* de Hunayn ibn Ishâq, podría ser indicar, en nuestra opinión, la existencia de la traducción castellana en tiempos del rey sabio. Sería lógico por otra parte, que esta traducción castellana surgiese en el medio de la Escuela de Traductores de Toledo del rey Alfonso.

El error de la *Grande e general Estoria* es comprensible, pues el *Adab al-falásifa* incluye los consejos de Aristoteles a Alejandro junto con otras enseñanzas de los filósofos griegos. Curiosamente el error se perpetua en nuestros días, pues la versión catalana del *Adab al-falásifa*, titulada, *Llibre de la saviesa o doctrina del rei Jaume I* (12) es confundida, con el *Sirr al-asrâr* y se introduce un problema falso: la preminencia del texto castellano (Poridat de poridades) o del catalán, si este fue escrito en el reinado de Jaime I d'Aragón (m. 1276). La razón de esta confusión expuesta por Kasten mucho antes de su edición de Poridat de poridades (13), aunque no suficientemente aclaradas en la misma, es que el manuscrito del *Llibre de la Saviesa* de El Escorial, añade un fragmento del *Sirr al-asrâr*, obra del copista. Pero la versión "oficial" del *Llibre de Saviesa* parece ser la del manuscrito de la B.N. de Madrid que no tiene ese añadido y que según su primer editor Gabriel Llabres y Quintana, debía pertenecer a la Biblioteca Real y este manuscrito no tiene ningún añadido, siendo una traducción fiel del *Adab al-falásifa*. En catalán existe una versión del *Sirr al-asrâr* titulada, como corresponde, *Secrets de secrets*, de la que hay al menos dos manuscritos inéditos y que no ofrecen competencia cronológica con Poridat de poridades, suponiendo que la versión castellana siga del siglo XIII, ya que proceden de la versión latina. *Secretum secretorum*.

Esta traducción latina es del siglo XIII, pues la utilizó Roger Bacon (1214-1293) (14). Esta versión nace en unas condiciones casi tan enigmáticas como las del *Sirr al-asrâr*, pues su traductor, se llamaba de Antioquia y dedica su obra a Guido Vera de Valentia, obispo de Tripoli. La presencia cristiana en oriente es fácilmente coherente por el reino latino de Jerusalén en el siglo XIII, aunque Guido Vera de Valentia no figura en la relación episcopal de Tripoli. Ya dijimos antes que la Península Ibérica es recurrente con el *Sirr al-asrâr*: Vera es un apellido hispánico, lo que hace pensar que la ciudad de donde era originario era Valencia española, conquistada por Jaime I en 1238, lo que añade nuevos interrogantes a este texto.

La versión latina, *Secretum secretorum* tuvo una enorme difusión y fue la base de las traducciones en lenguas vulgares europeas y fue objeto de impresiones renacentistas (15).

Además de la catalana, hay todavía otras dos versiones hispánicas del *Sirr al-asrâr* precedentes del *Secretum secretorum*: una de ellas es la que realizara, el aragonés, Juan Hernandez de Heredia (1316-1396), maestre de Rodas, promotor de traducciones orientales (16).

La edición de esta versión en dialecto aragonés fue la tesis doctoral del que sería gran especialista en el tema, el tantas veces, mencionado Kasten que tardó más de medio siglo en editarla en microfichas (17). Hay otra en castellano, también del siglo XIV, la que realizó Fray García de Castrojeriz en su *Glosa castellana al Regimiento de Príncipes de Egidio Romano de 1345* (18).

Aunque sólo nos hemos asomado a las versiones hispánicas del *Sirr al-asrâr* podemos ver la enorme popularidad de esta obra árabe que se encontraba en las bibliotecas reales de Aragón y Castilla, ya que aparece en sus inventarios medievales e incluso en el de Isabel la Católica. Otro tanto sucedió en el resto de Europa. Su éxito se debió seguramente a diversas razones, la primera la autoridad de Aristoteles hablando de política; así, por ejemplo, el dominico Jofroi de Waterford, traductor de la obra en el siglo XIII al francés, atribuía las incoherencias y los elementos mágicos a los traductores, pero respetaba en la sabiduría de Aristoteles en su parte política y dietética (19); otra de las razones de su éxito es su carácter laico, utilizable fuese cual fuese la religión del gobernante, ya que cose basa en una concepción naturalista de la existencia y no teocrática, como eran sus elementos dietéticos y la fisionimia; Y, junto a estas dos razones, su carácter esotérico, que comenzaba por su nombre de "secreto de secretos", aunque fuese, como decimos en español, un secreto a voces.

La aritmancia, los cuadrados, su material cabalístico, al que se añadieron en algunas versiones un lapidario y un tratado de alquimia, ponían en manos del lector, las claves ocultas del poder, cuando fallaban las naturales de la parte doctrinal del buen gobierno y del conocimiento del ser humano. No podemos de dejar de mencionar que este librito nos parece sumamente moderno, ahora, cuando la dietética es una ciencia importante y cuando la magia esta de moda, tal vez por las angustias del fin de milenio.

Este carácter esotérico unido a su enorme popularidad hacen enormemente complejo el seguimiento del *sirr al-asrâr* a través de su largo periplo árabe y europeo e incluso del establecimiento de un texto crítico. Hay buenas ediciones de algunas de sus versiones, especialmente de la árabe realizada por Badawi, pero creemos que ese podría hacer una multiple edición crítica sobre la árabe, de la latina y de las de las lenguas europeas. Yo me propongo hacerlo con las versiones hispánicas y como tales entiendo la árabe occidental, la de Juan Hispano, la hebrea, las castellanas, las catalanas y la aragonesa, juntamente con el imprescindible *secretum secretorum* de Philipus de Antioquia, labor que no me pienso realizar yo sola sino con un equipo de especialistas españoles. Pero aún quedan versiones en otras lenguas europeas que

convendría editar y estudiar. Es una propuesta que hago a los arabistas europeos que me escuchan. En estos momentos en que es necesario crear lugares de encuentro, el estudio de *Sirr al-asrâr*, la obra árabe que fue libro de cabecera de los gobernantes de la Europa moderna, de la Europa renacentista, podría ser un auténtico proyecto euro-árabe.

María-Jesús RUBIERA MATA
(Universit  d'Alicante)

NOTES

- 1) G.A.L., I, 203.
- 2) Abd Ar-Rahman Badawi, *Al-usul al-Yunaniya li-Nazariyyat al-Siyyasiyya fi-l-Islam*, El Cairo, 1953, p. 38.
- 3) (A.A. Verenius, *Jacob van Maerlant's Heimelijckheid der Heimelijckheden*, Amsterdam, 1917).
- 4) Badawi, p. 34.
- 5) A. Baumstark, *Geschichte der syrischen Literatur*, Bonn, 1922.
- 6) J. Vernet, "al-Madjriti" E.I., 2, s.v.
- 7) Lloyd A. Kasten, *Seudo Aristoteles. Poridad de las Poridades*, Madrid, 1957, p. 8.
- 8) "The hebrew version of the Secretum secretorum. A medieval treatise ascribed to Aristoteles", *Journal of the Royal Asiatic Society*, 1907, pp. 879-913 y 1908, pp. 111-162.
- 9) Kasten, *op. cit.*, p. 9.
- 10) *Op. cit.*, pp. 11-12.
- 11) Ed. John E. Keller. The University Press of Kentucky. Valencia, 1971.
- 12) Ha tenido varias adiciones, la última de Josep Sol  Sol , *El llibre de dotrina del rei Jaume I d'Arago*, Barcelona, 1977.
- 13) "Several observations concerning Lo libre de saviesa attributed to James I of Aragon", *Hispanic Review*, 2 (1934), pp. 70-73.

- 14) Robert Steele, *Secretum secretorum cum Glossi et Notulis*, Fasciculo V de *Opera inedita Rogeri Bacon*, Oxford, 1930.
- 15) Richard Förster, "Handschriften und Ausgaben des pseudo-Aristotelischen *Secretum secretorum*", *Centralblatt für Bibliothekswesen*, 6 (1889), Leipzig, pp. 1-22, 57-76.
- 16) M. Serrano y Sanz, *Vida y escritos de Juan Fernández de Heredia, Gran maestro de la orden de San Juan de Jerusalén*, Zaragoza, 1913.
- 17) John Nitti y Lloid Kasten, *Concordances and texts of the fourteenth Century Aragonese Manuscripts*, Madison, 1982.
- 18) Hay una edición que aún no hemos podido consultar y que por su contexto no parece crítica filológicamente hablando. Fue la realizada por Juan Beneito Perez en la *Biblioteca Española de Escritores Políticos*, Instituto de Estudios Políticos, Madrid, 1947.
- 19) G. Cecioni, "Il *secretum secretorum* atribuito a Aristotele e le sue redazione volgare", *Il Prugnatore*, 2, (1889), p. 87.

17. BARBOT à 12. F.F. SANCHEZ (Alicante)

UNIVERSITE DES SCIENCES HUMAINES DE STRASBOURG

Groupe d'Etudes Orientales,
Slaves & Néo-Helléniques
(G.E.O.)

1492 :
L'HERITAGE CULTUREL ARABE
EN EUROPE

Actes du Colloque International
organisé par le G.E.O. (Strasbourg) et le C.R.E.L. (Mulhouse)
(Strasbourg-Mulhouse, 6-8 octobre 1992)

sous le patronage de Madame Catherine LALUMIERE,
Secrétaire Général du Conseil de l'Europe

Edités par Michel BARBOT

Strasbourg 1994

"1492 : L'HERITAGE CULTUREL ARABE EN EUROPE"

Colloque International
 sous le patronage de Madame Catherine LALUMIERE,
 Secrétaire Général du Conseil de l'Europe

(Strasbourg-Mulhouse, 6-8 octobre 1992)

* * * * *

LUNDI 5 OCTOBRE 1992

(Strasbourg, USHS, Esplanade)

Concert de chants médiévaux méditerranéens par le duo *Wayal*

MARDI 6 OCTOBRE 1992

(Strasbourg, USHS, Esplanade)

9h00 - Ouverture du Colloque par le Professeur **Claude REGNIER**

Président de l'USHS (Strasbourg-II)

- Présentation par le Professeur **Michel BARBOT**

Directeur du GEO (USHS)

- **Mohammed ARKOUN** (Sorbonne-Nouvelle, Paris) : *Salut de Samarcande*
 (texte lu par **M. BARBOT**)

L'Espagne au carrefour des cultures

Rachel ARIÉ (CNRS, Paris) : *Contacts de civilisation et échanges culturels entre*

Mikel de EPALZA (Alicante) : *Symbiose arabo-hispanique : Anselme Turmeda /*

Abdallah At-Tardjuman et son rayonnement

Celia del MORAL MOLINA (Grenade) : *La literatura de la época nazarí, puente entre*
culturas

José Maria FÓRNEAS (Grenade) : *Poesía nazarí y romances fronterizos : 1492,*
encrucijada literaria

Littératures croisées

Ana RAMOS CALVO (Autonoma, Madrid) : *Images croisées : Al-Andalus dans la*
littérature contemporaine

Jacques HURÉ (UHA, Mulhouse) : *Variations littéraires sur l'Alhambra*

MERCREDI 7 OCTOBRE 1992

(Mulhouse, UHA)

9h30 - Accueil par le Professeur **Gilles PRADO**, Président de l'UHA

- Présentation par le Professeur **Jacques HURÉ** (UHA)

Lettres et langages

Edmund BOSWORTH (Manchester) : *Arabic influences in the arts and letters of Great*
Britain

Sobhi BOUSTANI (Paris-VIII) : *La symbiose Orient-Occident chez Georges*
Schéhadé

"1492 : L'HERITAGE CULTUREL ARABE EN EUROPE" (suite)

* * * * *

- Ilie BĂDICUT** (Bucarest) : *Livres populaires de sagesse d'origine arabe dans la littérature roumaine*
Svetozár PANTUČEK (Institut Oriental de Prague) : *L'influence arabe sur la littérature tchèque*
Rudolf VESELY (Université Charles, Prague) : *Les pays arabes et l'Islam reflétés dans quelques oeuvres de la littérature tchèque médiévale*
Abdelmalek MORTAD (Oran) : *L'influence arabe sur le français. Etude lexicale*

Pensées et politiques

- Dominique URVOY** (Toulouse-II) : *L'influence arabe sur la pensée européenne autre que scolastique*
Raif G. KHOURY (Heidelberg) : *Nicolas de Cusa, Luther et l'Islam*
María Jesús RUBIERA MATA (Alicante) : *Le rayonnement d'un *Speculum Principum* arabe dans la pensée politique européenne*
Pierre RACINE (USHS) : *A propos de l'héritage culturel arabe de Frédéric II de Souabe*

JEUDI 8 OCTOBRE 1992
 (Strasbourg, USHS, Esplanade)

L'Art islamique et l'Europe

- Annette HAGEDORN** (Bonn) : *Aspects of Oriental influence on French art during the 19th century*
Michel TERRASSE (EPHE, Paris) : *Documents matériels, échanges et symbioses aux rives de la Méditerranée Orientale*
Ilse HEMPEL LIPSCHUTZ (Vassar College, New-York) : *L'Alhambra : vu, entrevu, rêvé*

Juifs et Chrétiens
dans la transmission de l'héritage arabe

- Joseph ELKOUBY** (USHS) : *La symbiose des cultures juive et arabe en Espagne médiévale*
Paul B. FENTON (USHS) : *Les Juifs en tant que transmetteurs de la culture arabe*
J.-M. DELMAIRE (Lille-III) : *1492 dans la littérature hébraïque renaissante*
Najib ZAKKA (Lille-III) : *Le rôle des Chrétiens orientaux à Paris et à Rome dans la transmission de l'héritage arabe*

Débat général - Conclusions

TABLE DES MATIERES

| | |
|---|-----|
| Michel BARBOT (Strasbourg) : 1492 : L'Héritage culturel arabe en Europe | 1 |
| ORDRE DU JOUR DU COLLOQUE | 3 |
| Mohammed ARKOUN (Paris) : Salut de Samarcande | 5 |
| Rachel ARIÉ (Paris) : Contacts de civilisation et échanges culturels entre l'Espagne musulmane et l'Espagne chrétienne | 7 |
| Ilie BĂDICUT (Bucarest) : Livres populaires d'origine orientale dans la littérature roumaine ancienne | 21 |
| C. Edmund BOSWORTH (Manchester) : Seductive Orient voices : Arabic influences in the art and letters of 19th century Britain | 24 |
| Sobhi BOUSTANI (Paris) : La symbiose Orient-Occident chez Georges Schéhadé | 34 |
| Joseph ELKOUBY (Strasbourg) : Symbiose des deux cultures juive et arabe en Espagne médiévale | 42 |
| Mikel de EPALZA (Alicante) : Symbiose arabo-hispanique : L'écrivain Anselm Turmeda / Abdallah At-Tardjuman et son rayonnement | 51 |
| Annette HAGEDORN (Bonn) : Aspects of Oriental influence on French art during the 19th century | 61 |
| Ilse HEMPEL-LIPSCHUTZ (New-York) : L'Alhambra vu, entrevu, rêvé | 69 |
| Jacques HURÉ (Mulhouse) : Variations littéraires sur l'Alhambra | 79 |
| Celia del MORAL (Grenade) : La littérature de l'époque nasride : un lien interculturel | 84 |
| Abdelmalek MORTAD (Oran) : L'influence de l'arabe sur le français (Etude lexicale) | 95 |
| Svetozár PANTUČEK (Prague) : L'influence arabe sur la littérature tchèque | 106 |
| Pierre RACINE (Strasbourg) : A propos de l'héritage culturel arabe à la cour de Frédéric II | 111 |
| Ana RAMOS (Madrid) : Croisement d'images : Al Andalus dans la littérature contemporaine | 124 |
| María Jesús RUBIERA MATA (Alicante) : Le rayonnement d'un <i>Speculum Principum</i> arabe dans la pensée politique européenne | 135 |
| Dominique URVOY (Toulouse) : L'influence arabe sur la pensée européenne autre que scolastique | 140 |
| Rudolf VESELÝ (Prague) : Les pays arabes et l'Islam reflétés dans quelques oeuvres de la littérature tchèque médiévale | 149 |
| TABLE DES MATIERES | 156 |

ISBN 2-910709-00-0